

<p><b>Programm des Workshops «Rechtssprache und Rechtsübersetzung in Geschichte und Gegenwart» (FTSK Germersheim, 20.-21. September 2018, R. 117)</b></p>
---

**Donnerstag, 20.09.2018**

**9.00 Begrüßung**

**9.15 Jan Engberg (Aarhus University):  
Komparatives juristisches Wissen und seine translatorische Kommunikation**

**10.00 Laurent Gautier (Université Bourgogne Franche-Comté):  
Zum Zusammenspiel von Sprach-, Fach- und Kulturwissen bei der Rechtsübersetzung:  
Der potentielle Beitrag kognitiver Semantik**

**10.45 Kaffeepause**

**11.00 Martina Schrader-Kniffki (Universität Mainz):  
Zwischen *tola* und *dolus*: Zapotekisch-spanische Übersetzungen des Konzepts der  
,Schuld' in heteroglossischen notariellen Texten aus Neu-Spanien (XVII. Jahrhundert)**

**11.45 Eva Wiesmann (Universität Bologna):  
Welt- und Textdeixis in italienischen und deutschen Immobilienkaufverträgen: Eine  
kontrastive diachronische Untersuchung des notariellen Sprachgebrauchs mit Blick auf  
die Übersetzung**

**12.30 Mittagspause („Bierstübchen“, R. 114)**

**13.30 Jelena Nikolic / Michael Schreiber (Universität Mainz):  
Juristische, administrative und politische Fachübersetzungen während der  
Napoleonischen Epoche. Projektbeschreibung und erste Ergebnisse am Beispiel von  
Genua**

**14.15 Sarah Hartmann (Universität Mainz):  
Die Übersetzung der napoleonischen Gesetzbücher ins Italienische**

**15.00 Kaffeepause**

**15.15 Valérie Dullion (Université de Genève) :  
Koreaktion im 19. Jahrhundert? Zur Institutionalisierung der Rechtsübersetzung im  
schweizerischen Bundesstaat**

**16.00 Cornelia Griebel (Université de Genève):  
Die Herausforderungen der bürgernahen Sprache in der mehrsprachigen  
Verwaltungskommunikation der Schweiz: eine erste Analyse**

**18.30 Abendessen**

**Freitag, 21.09.2018**

- 9.15** Ingrid Simonnæs (Norwegische Wirtschaftsuniversität, Bergen):  
Herausforderungen an das Rechtsübersetzen in *lesser-used languages* veranschaulicht  
am Beispiel des Norwegischen
- 10.00** Rahel Beyer (Institut für Deutsche Sprache, Mannheim):  
Zur intralingualen Übersetzung von Rechtstexten im Deutschen: Herausforderungen  
bezüglich der Leichten Sprache
- 10.45** Kaffeepause
- 11.00** Round-Table (alle TeilnehmerInnen):  
Perspektiven für Kooperationen in der Forschung
- 12.00** Abschließende Informationen
- 12.30** Ende des Workshops

(Stand: 22.06.2018)

---

Gefördert durch

**DFG** Deutsche  
Forschungsgemeinschaft

**ZIS** | Zentrum für  
Interkulturelle  
Studien MAINZ

**Freundeskreis**  
FTSK Germersheim e.V.